

**When the East Meets the West:
Nishi Amane's Translation of Western Philosophical Terms
and Connections with Chinese Classic Philosophy**

西周的哲学译词 与中国传统哲学范畴

孙彬 著

清华大学出版社

**When the East Meets the West:
Nishi Amane's Translation of
Western Philosophical Terms
and Connections with Chinese Classic Philosophy**

**西周的哲学译词
与中国传统哲学范畴**

孙彬 著

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书重新考察“哲学”一词的翻译过程以及西周之所以将“philosophy”对译为“哲学”的原因。选出“性”与“理”这两大西周哲学译名中既与中国传统哲学密切相关又与对西方哲学的理解密不可分的具有代表性的关键词，将西周在翻译过程中对它们的处理方法与中国传统思想文化中原有的哲学范畴进行比较，明确了西周在东西方思想相互冲撞中对于传统思想的继承、借鉴与发展，阐明了传统思想在其译介西方哲学过程中所起到的作用，从而让读者对西周哲学思想有更加深入的把握与理解。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

西周的哲学译词与中国传统哲学范畴/孙彬著. -- 北京：清华大学出版社，2015
ISBN 978-7-302-41609-8

I. ①西… II. ①孙… III. ①哲学思想—研究—中国—西周时代 IV. ①B2

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第222769号

责任编辑：刘细珍

封面设计：常雪影

责任校对：王凤芝

责任印制：李红英

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦A座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：三河市中晟雅豪印务有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：148mm×210mm 印 张：7.375 字 数：140千字

版 次：2015年9月第1版 印 次：2015年9月第1次印刷

印 数：1~1500

定 价：58.00元

产品编号：064238-01



西周是日本近代著名的启蒙思想家、哲学家、教育家，他创造了“哲学”等一系列的汉字译词，最早把西方哲学译介到日本，并进而经黄遵宪、康有为、严复等思想家和西学大家之手传播到中国，我们中国始有“哲学”。除“哲学”这一译词外，西周还创建了诸如“理性”“感性”“悟性”“主观”“客观”“现象”“抽象”“演绎”“归纳”等大量汉字哲学用语，其中约有一半左右得到普遍认同，一直沿用至今，已经成为汉字文化圈国家和地区标准的哲学范畴，这是同时代的其他学者都比不上的他在东亚哲学史上的卓绝贡献，值得我们认真研究。到目前为止，中日等国学者研究西周的论著虽然不少，但多着重其哲学思想或其哲学译词的语言学等方面，而对其哲学译词创立的来龙去脉，以及这些译词与中国传统思想的内在联系，则缺乏深入的探究。孙彬博士的学术专著《西周的哲学译词与中国传统哲学范畴》，以西周的著述、论文、书信、讲义、日记、笔记等第一手文献资料为依托，通过关键词的查找，提炼出其在不同时期、不同著述及不同语境中所对



译出来的不同哲学译词，并在此基础上与中国传统思想中的相关概念加以比较，追根溯源，条分缕析，取得了显著的新成果，弥补了上述西周研究中的一大薄弱环节，颇有学术价值。在我看来，这部著作至少在三个重要的方面超越了以前的相关研究。

其一，关于西周将“philosophy”定译为“哲学”的过程，综合了学术界既有的研究成果，提出了自己的新见解。

西周“哲学”译名的诞生，对东亚哲学的建立与发展影响巨大。关于“哲学”译词确立的前前后后，学术界已有不少的研究成果，但仍存在若干必须弄清楚的疑点。本书作者在通读《西周全集》的基础上，广泛参考相关方面的资料和先行研究，综合学术界的不同看法，做出了进一步的探讨分析；对西周不同时期对“philosophy”提出过的不同译名仔细考察，以把握西周翻译“philosophy”的基本思路，从而对西周“哲学”一词的翻译过程给出了新的解释。作者认为，西周将“philosophy”翻译为“哲学”的全过程是：“ヒロソヒ”（“ヒロソヒー”）⇒“儒”“儒者”“希哲学”⇒“斐卤苏比”（斐鲁苏非）⇒“哲学”。“而由于‘儒’或‘儒者’这样的译名只是出现在其留学荷兰的笔记记录中，并没有在其公开发表的文章或著作中有所体现，所以，西周翻译‘philosophy’这一概念的正式译名的过程应该是：‘ヒロソヒ’（或‘ヒロソヒー’）⇒‘希哲学’⇒‘斐卤苏比’（或‘斐鲁苏非’）⇒‘哲学’。”这就是说，西周对“philosophy”一词，先以日文片假名音译，后意译为“希哲学”，再以汉字音译，最后定



格为“哲学”。作者对有学者提出的西周曾将“philosophy”译为“西洋之性理之学”的说法提出了异议，并详细阐述了自己的理由；又明确指出，有学者提到的“儒”“儒者”之译名，仅出现在西周的笔记中，不见于他公开发表的论著中，并对此种情况阐发了自己的观点；还进一步提到，在西周将“philosophy”译为“哲学”之前，与西周同时代的学者曾提出过“穷理学”“理学”或“性理学”等译名，这些译名西周都未认可，反映出他对东方儒学与西方哲学之间的关系的深度思考，以及对译名的审慎态度。这些论述考证，多有发前人所未发之处。

其二，通过自己的深入研究，对当代有学者批评“哲学”译词的观点作出了有说服力的回应。

作者指出，西周在《西洋哲学史之讲案断片》之中，将“philosophy”译为“希哲学”，他同时说明，“philosophy”一词的原意是“热爱贤哲”“爱智慧”“热爱贤德”的意思。西周在《生性发蕴》中对“哲学”一词作注释时则明确地说：“哲学一词原意为爱贤者，其学问称作‘philosophy’，正是周茂叔所谓的‘士希贤’之意。”然而，西周为什么不直接将“philosophy”译为现成的“希贤学”，而偏偏要译为“希哲学”？日本学者就曾提出过这样的问题。本书作者分析指出，西周对“philosophy”含义的理解，有一个深化的过程，起初把它视为与其他各学科并列的一个单独的学科，后来则视其为统一诸学科的学问，所以他经过长期缜密的思索，才创出“希哲学”一词，认为“哲学者，广而



言之，学术之一统。”“位在百学之上，所谓学中之学。”而“希贤学”等不足以表达此意。

然而，西周并不满足于“希哲学”这一译名，最后，他删去了“希哲学”中的“希”字，而定译为“哲学”。此后，这一译名被众多的学者沿用并传承下来，成为今天我们所使用的“philosophy”一词的正式译名。然而现代有些学者对“哲学”这一译名提出了批评，他们认为，“哲学”一词没有准确、充分地表达出“philosophy”一词的原意，丢掉了“爱”或“追求”的含义。本书作者基于西周实际的翻译过程，说明“哲学”译词的确立是西周参照了前人将“穷理学”与“究理学”省去动词“穷”“究”等字译为“理学”，以及将“穷物理学”省去动词“穷”字约略译为“物理学”的做法，而将“希哲学”省去动词“希”字，最终定译为“哲学”，这不仅符合汉字组词的传统习惯，而且是对其内涵的进一步提炼和升华，因此才能得到普遍的认同，才能久远传承。这些分析和看法都是很有见地的。

其三，作者在西周的哲学译词中，挑选出“性”与“理”这两个既与中国传统思想密切相关又与对西方哲学的理解密不可分的具有代表性的关键词，把相关的翻译词汇与中国传统思想中原有的概念进行比较，阐明了西周对于传统思想的继承、借鉴与发展，以及传统思想在他译介西方哲学过程中所起到的作用，从而达到了对西周的哲学思想更加深入的把握与体察。

在西周所翻译、创造的哲学语词中，可以找到许多中国传



统思想中固有的概念与范畴，例如“性”“理”“观”“觉”“识”“象”“天”等，其中“性”和“理”最为重要。与“性”关联的译词有“理性”“悟性”“感性”“属性”“植性”“动性”“记性”“性质”等，与“理”关联的译词有“理性”“性理”“物理”“元理”“心理”“实理”等。西周是在何种意义上将西方哲学中的何种概念对译为儒学的传统概念“性”与“理”的？这与他“性”“理”的理解有什么联系呢？他又是在何种意义上将这些关键词配以其他词汇从而创造出各种新的汉字哲学词汇的？他创译出来的这些新的汉字哲学词汇又是如何被中国学者所接受、引进并继承下来的呢？作者带着这样的问题意识，对西周与“性”“理”相关联的对译词汇进行了深入探讨。

作者全面系统地考察了西周对于“性”与“理”的翻译与理解情况，首先指出，西周将“性”对译为“nature”“faculty”“property”与“attribute”等英文语词，将“理”对译为“reason”“law”“principle”“idea”“truth”及“relation”等西文语词，接着论述了其中各自不同的内涵。作者特别说到，“性”与“理”在儒学思想中是作为形而上的概念来使用的，而西周在翻译过程中赋予了它们新的含义，除了继承东方传统思想中形而上的意义之外，还赋予“性”和“理”这两个概念以形而下的意义。西周对于“philosophy”的理解，与其对“性”和“理”这两个概念的翻译是密不可分的，可以说正是基于对于作为“学问之一统”的“philosophy”的正确理解，才使得西周给“性”与“理”这两个传统的儒学概念赋



予新的含义。作者还谈到，宋学“性即理”的观点对西周产生了很大的影响，西周正是基于“性即理”这一思考，才将原本应该对译为“道”或“理”的“nature”对译为“性”这一概念。这些论证有理有据，见解十分精到，揭示出西周对东亚传统思想和西方哲学两个方面的深刻理解，阐明了西周在融会贯通东西思想方面的创新精神。另外，本书从“性”和“理”这两个关键词入手，剖析西周译介西方哲学的理路，研究方法新颖，这给了我们一个启示：运用这样的方法，还可以对西周其他一些关键的译词进行类似的考证，很可能会有进一步的新收获。

当然，本书值得称道的地方并不限于以上三点。这是一部优秀的学术著作，要完成这样一部著作是不容易的，一方面要有语言的功底，须熟练掌握日语、英语等外语，另一方面还必须对中国、日本以及西方的哲学思想都有较深入和准确的把握。这部著作的学术价值不仅在于研究西周的新进展、新成果，而且还在于对于今人理解中西哲学的关系，乃至理解中西文化的关系，有着重要的现实启发意义。

魏常海

2015年4月30日于北京大学

目 录



序	i
第一章 绪章	1
第一节 西周其人	2
第二节 西周的哲学译名与中国传统哲学概念	4
第三节 学界的研究与本书的主要内容	8
第二章 关于“哲学”一词的翻译	13
第一节 学术界的看法	13
第二节 从“philosophy”到“哲学”一词的翻译过程	18
第三节 “philosophy”之所以译为“哲学”的原因所在	25
第四节 哲学之于西周	45
第三章 西周译名中出现的“性”及其对“性”的认识	57
第一节 译语之外的“性”	58
第二节 作为译语的“性”	63
一、“性”“nature”与“自然”	63
二、“性”与“faculty”	82
三、“性”与“property”	85



四、“性”与“attribute”	91
第三节 “性”和“本能”与“instinct”	97
第四章 西周对“理”的翻译及认识	121
第一节 “理”之于中国哲学	121
第二节 西周对“理”这一概念的理解	128
第三节 作为译语之外的“理”	137
第四节 作为译语的“理”	149
一、“理”“reason”与“理性”	150
二、“理”“law”与“理法”	157
三、“理”“principle”与“元理”或“道理”	165
四、“理”“idea”与“观念”	173
五、“理”“truth”与“真理”	179
六、“理”与“relation”	186
第五章 结语	195
参考文献	213
附 录 西周年谱	215
后 记	219



绪 章

西周（1829–1897）被学术界誉为“日本近代哲学之父”，他作为“哲学”一词的译者，可称为日本西学东渐史上的第一人。第一个正式将西方哲学系统地介绍到日本的就是西周，他是“西方哲学最早的移植者和开拓者”，^①经西周之手译出的像“主观”“客观”“理性”“悟性”“现象”“演绎”“归纳”等译词已经成为人们在表述哲学概念时所不可或缺的依据，直到现在仍被人们广泛沿用。很难想象东方哲学史上如果没有西周的话，我们应该用什么概念来表达这些哲学范畴。正如中山茂所指出的那样：“我们今天所使用的哲学用语大部分都是西周等人在明治初所翻译创作的”。^②

① 朱谦之. 日本哲学史 [M]. 北京：人民出版社，2002.

② 中山茂. 日本人の科学観 [M]. 大阪：创元社，1977.



第一节 西周其人

西周于文政 12 年（1829 年）生于日本石见国津和野（今日本岛根县鹿足郡）森村堀内的一个藩医的家庭。其祖上原是远江国（今静冈县）相良之名门望族，因世代行医，曾辗转迁徙于肥后国（今熊本县）佐敷、肥前国长崎（今长崎县）、京都、大阪等地。太祖时习擅长“疡医之科”（外科），受石见国藩主龟井兹亲之聘，从大阪迁居鹿足郡津和野，从此作为藩医世代延续下来。西周幼名经太郎，后改鱼人。作为藩医世家的长男，为继祖业，依照当时的风俗习惯，10 岁起不再蓄发，号为“寿专”。嘉永元年，西周 20 岁之时，接到藩主“一代还俗，修习儒学”的命令，蓄发改号为“修亮”。由于江户幕府末期德川家的公文中将其名字写作“西周助”，则一直采用此名。明治时代，由于其名中的“助”字与当时朝廷的官名用字相忌讳，受朝廷之命，将“助”字略去，改名为西周。

西周自幼勤奋好学，这得益于其祖父的影响。西周祖父时雍原是津和野内科医生井关藩利的四子，后作为西周曾祖父时荣的养子进入西家，精通内外两科，曾是山口刚斋（山崎暗斋门派）的高足，对儒学颇有研究。西周幼时由祖父亲自授书教字，4 岁读《孝经》，6 岁读《四书》，开始接受祖父对尧、舜、禹、孔孟思想的讲解与启蒙。祖父去世后，西周 12 岁时进入藩学养老馆，师从山口慎斋、森秀庵、村田要藏、小野寺藤太郎、瓜生重藏等



人,读《五经》《近思录》《靖献遗言》《蒙求》《文选》《左传》《战国策》《史记》《汉书》《后汉书》以及先秦诸家之书。

关于其勤奋好学,一度曾经流传有“西周买油、粉碎舂米”的佳话。说的是少年时代的西周在买油的路上——手提油瓶,一手拿书苦读的情景,其读书痴迷到甚至将鞋子左右穿反亦不自知的程度;关于西周舂米的佳话,说的是在舂米的过程中,由于西周专注于读书,而忘记及时关掉舂米机,而使得原已舂好的大米被打得粉碎。更有甚者,由于珍惜读书时间,西周甚至在吃饭的时候都不回饭厅与大家共同进餐,而是将饭团带入书斋,边吃边读。由于西周对读书过于痴迷而忘记工作,当时的邻居们曾在街头巷尾议论说“西家真可怜,生了个傻儿子”。从上述情况可以看出西周在幼少年时代对读书的痴迷程度。可以说正是对知识如此的痴迷才造就了被誉为“日本近代哲学之父”的西周。

西周在青年时代曾受幕府命令于文久2年(1862年)前往荷兰进行了为时三年的留学生活。在莱顿大学师从当时的法学博士维塞林,学习“五科之学”。回国后历任开成所教授、兵部省高官、陆军大丞、参谋局课长等政府中的重要职位。作为社会活动,西周参加明六社的集会,积极投稿并发表演说。明治3年时,西周开设家塾——育英塾,讲授“百学连环”等哲学课程,普及西方哲学知识。

西周重要的哲学论著与译著有《万国公法》《百一新论》《致知启蒙》《心理学》《利学》《权利争斗论》《百学连环》以及《性



法说约》等。其中尤以作为“哲学”一词最早翻译的论著——《百一新论》最为著名。

第二节 西周的哲学译名与中国传统哲学概念

从上述人生经历可以总结如下，西周的学术生涯可以大体分为三个重要时期。

第一个时期，学习儒学时期，从1岁到26岁的时期，具体时间是1829—1854年。这个时期是西周学习中国传统哲学的时期，是其读书甚为痴迷的时期，亦是其打下学术与思想基础的时期。这个时期西周大量阅读并吸收中国传统哲学文化的营养，所读书目均为中国传统哲学的经典书籍，涉猎广泛深入。西周主要阅读书目有《孝经》《四书五经》《近思录》《靖献遗言》《蒙求》《文选》《左传》《战国策》《史记》《汉书》《后汉书》以及先秦诸家之书，“涵泳于经史百家者，亦复有年矣”，^①可以说从幼时起西周就受到了严格而系统的儒学训练。这个时期的著述有《岁晚书怀》《记事论文》《养材私言稿本》《覆酱集》《杞忧广议自叙草稿》以及《家谱略履历旧记》等文章。

第二个时期，研习洋学时期，从26岁到37岁的时期，具体时间是1854—1865年之间。这个时期是西周开始转向西方哲学的

^① 引自西周所著《对徂徕学之志向述怀一文》，见大久保利谦，西周全集（第1卷）[M]，东京：宗高书房，1960。



时期。西周于 1862 年至 1865 年赴荷兰留学,在赴荷兰留学之前,西周已经开始将目光转向了西方。西周从 1854 年开始学习荷兰语,进而学习英语,为去西方留学打下基础。这个时期的著述有《丁巳十月草稿》《向藩主建言》《承美私言》《津田真道稿本〈性理论〉之跋文》以及在荷兰期间写作的《西洋哲学史之讲案断片》、西式笔记本 2 册等文章资料。

第三个时期,翻译创作时期,从 37 岁到 49 岁,具体时间是 1865-1877 年之间。这个时期西周开始大量翻译西方哲学以及法学原著,在译介西方哲学概念之时西周创造了大量译名,诸如“哲学”“理性”“感性”“悟性”“主观”“客观”“抽象”“演绎”“归纳”,这些译名具有极为强大的生命力,一直沿用至今。这个时期的译著与著述有《泰西官制说略》《议题草案》《百一新论》《万国公法》《德川家兵学校定书》《学原稿本》《语言的基础》《百学连环讲义》《生性发蕴》《百一新论》《致知启蒙》《心理学》《教门论》《知说》《人生三宝说》《美妙学说》《利学》等。

如上所述,西周学术生涯的第一个时期——研习儒学的时期对其产生了重大的影响,是其学术与思想形成的基础时期。可以说,中国传统思想文化以及儒学对西周的影响非常深刻。正是如此深厚的汉学功底使得西周对于中国传统哲学中的基本概念有着非常准确深入的理解,从而在其西学东渐的过程中能够将西方的哲学概念与东方原有的思想文化融会贯通,将其准确而巧妙地对译出来。



对于西周来说，中国传统哲学（尤其是儒学）始终是其在翻译介绍西方哲学时作为对比或参照的前提和依据。例如，在《开题门》的开头部分写道，“东土谓之儒，西洲谓之斐卤苏比，皆明天道而立人极，其实一也”。在这里，西周提出西方哲学与东方儒学讲的是一个道理，其实是一回事。而在《开题门》的附录中针对“为学”的方法，西周则有如下论述，“然而学之立必归功于四元，何谓四元，显而有形谓之物，物有天则示象于吾人之灵慧谓之理，理之寄于人心，依喉舌之机而发之谓之言，言之闭局矣，于是取资乎，手指之运用与楮毛之用以通古今，一段一通，谓之文，四元之立学可得而语矣”。所为四元指的是“物”“理”“言”“文”，从“物”到“理”，进而从“言”到“文”。可以说该四元学说正是西周灵活应用东方传统思想中的“格物致知”对西方哲学产生过程的总结。

纵观西周所翻译、创造的哲学语词，可以发现在西周的译词中能够找到许多中国传统哲学中所固有的概念与范畴。他在译介西方哲学概念范畴时，始终以中国传统哲学（尤其是儒学）中的基本概念作为其译名的载体。比如，贯穿西周译介的哲学词汇中就有“性”“理”“观”“觉”“识”“象”“天”等语词。关于“性”的译名就有“理性”“悟性”“感性”“属性”“植性”“动性”“记性”“悟性”等译词；而关于“理”的译名则有“性理”“物理”“元理”“心理”“实理”等；与“观”有关的译名就有“主观”“客观”“宇观”“宙观”“处观”“时观”“质观”“性观”等译